Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli tego nie wiesz, najpiękniejsza z kobiet, wyrusz śladami owiec i paś swoje koźlęta przy siedzibach pasterzy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tego nie wiesz, najpiękniejsza z kobiet, wyrusz śladami owiec i paś swoje koźlęta przy siedzibach pasterzy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nie wiesz, najpiękniejsza wśród kobiet, to idź śladem trzody i paś swoje koźlątka przy szałasach pasterzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeśli nie wiesz, o najpiękniejsza między niewiastami! wynijdźże śladem trzody, a paś koźlatka twoje przy budach pasterzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeździe mojej w woziech faraonowych przyrównałem cię, przyjaciółko moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chór: Jeśli nie wiesz, o najpiękniejsza z niewiast, pójdź za śladami trzód i paś koźlęta twe przy szałasach pasterzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli tego nie wiesz, najpiękniejsza wśród kobiet, to idź śladem owiec i paś swoje koźlęta przy szałasach pasterzy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Jeśli nie wiesz, najpiękniejsza spośród kobiet, pójdź po śladach trzody i wypasaj swe koźlęta przy szałasach pasterzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli tego nie wiesz, najpiękniejsza z kobiet, idź śladami owiec i paś twoje koźlęta w pobliżu szałasów pasterzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza spośród niewiast, to idź śladami owiec i paś koźlęta swoje przy szałasach pasterzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя близька, я тебе вподібнив до мого коня, що в колісницях Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z niewiast, wejdź w tropy trzód, paś twoje koźlątka przy namiotach pasterzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli sama nie wiesz, najpiękniejsza z niewiast, to pójdź śladami trzody i paś swe koźlęta przy szałasach pasterzy”. |